

中国专门用途英语专业委员会重点推荐参考书

专门用途英语教学与研究学术文库

English in Medical Education

医学英语教育

Peih-ying Lu 著
John Corbett

清华大学出版社

专门用途英语教学与研究学术文库

English in Medical Education

医学英语教育

Peih-ying Lu 著
John Corbett

清华大学出版社

北京

Licensed for sale in China only; not for export.

© Lu and Corbett (2012)

English in Medical Education is published by arrangement with Multilingual Matters and is for the sale only in the following territories: China.

北京市版权局著作权合同登记号 图字: 01-2016-5202

版权所有, 侵权必究。侵权举报电话: 010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

医学英语教育=English in Medical Education: An Intercultural Approach to Teaching Language and Values: 英文 / 吕佩颖, (澳门) 约翰·克伯特(John Corbett) 著. —北京: 清华大学出版社, 2016

(专门用途英语教学与研究学术文库)

ISBN 978-7-302-44318-6

I. ①医… II. ①吕… ②约… III. ①医学-英语-教学研究-英文 IV. ①H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第164355号

责任编辑: 刘细珍

封面设计: 平原

责任校对: 王凤芝

责任印制: 李红英

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦A座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 三河市君旺印务有限公司

装 订 者: 三河市新茂装订有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170mm × 240mm 印 张: 15.25 字 数: 294千字

版 次: 2016年8月第1版 印 次: 2016年8月第1次印刷

印 数: 1~1500

定 价: 50.00元

产品编号: 069690-01

“专门用途英语教学与研究学术文库”专家委员会

主任：王立非（对外经济贸易大学）

副主任：张文霞（清华大学）

委员：（按姓氏拼音排序）

蔡基刚（复旦大学）

蔡金亭（解放军外国语学院）

陈桦（南京大学）

程晓堂（北京师范大学）

邓郦鸣（武汉大学）

冯光武（广东外语外贸大学）

何莲珍（浙江大学）

胡开宝（上海交通大学）

黄国文（中山大学）

黄萍（重庆大学）

李立（中国政法大学）

李淑静（北京大学）

李霄翔（东南大学）

李佐文（中国传媒大学）

廖美珍（华中师范大学）

刘世生（清华大学）

束定芳（上海外国语大学）

孙有中（北京外国语大学）

王海啸（南京大学）

王俊菊（山东大学）

王晓红（中央财经大学）

吴红云（中国人民大学）

向明友（北京航空航天大学）

徐锦芬（华中科技大学）

许德金（对外经济贸易大学）

杨俊峰（大连外国语大学）

杨瑞英（西安交通大学）

叶兴国（上海对外经贸大学）

战菊（吉林大学）

张辉（南京师范大学）

张军（新西兰奥克兰大学）

张为民（清华大学）

张文忠（南开大学）

张佐成（澳大利亚新英格兰大学）

Vijie Bhatia（香港城市大学）

总序

专门用途英语 (English for Specific Purposes, 简称为 ESP) 是应用语言学的一个重要分支, 包括学术英语 (English for Academic Purposes)、专业英语 (English for Professional Purposes) 和职业英语 (English for Occupational Purposes) 三类。其目标是专门针对学科专业和职业需要开设英语课程, 帮助学习者熟练掌握专业领域有效沟通的英语技能, 因此, 具有鲜明的特征: (1) 面向学生需求导向; (2) 与学科、职业及专业相关; (3) 专业语篇与体裁特点鲜明; (4) 教材和学习方法不同; (5) 教学理念和方法不同。近年来, 专用语言学科发展势头强劲, 出现了商务语言、法律语言、传媒语言、政治语言、计算语言、民族语言、生态语言、医学语言、军事语言、外交语言、体育语言、航空语言等跨学科领域, ESP 理论体系和研究方法正在逐步走向完善。

国外 ESP 研究已经有几十年的历史, 教学与学术体系十分完善, 值得我们学习和借鉴。美国和澳大利亚分别出版了 SSCI 期刊——《专用英语》(English for Specific Purposes) 和《学术英语》(English for Academic Purposes)。香港出版了《亚洲 ESP 学刊》(ESP Journal of Asia), 还牵头成立了“亚太专用语言与专业沟通协会”(Asian Pacific LSP and Professional Communication Association) 等多个研究机构和网站。国际 SSCI 期刊《现代语言学刊》(The Modern Language Journal) 2012 年出版专刊, 介绍英国牛津大学 (University of Oxford)、美国北卡罗来纳州立大学 (North Carolina State University)、澳大利亚西澳大学 (University of Western Australia) 和新西兰奥克兰大学 (University of Auckland) 四所大学专门用途英语的课程设置和教学情况。

美国许多高校开设学术英语和各类专用语言课程, 如商务西班牙语、商务法语、商务德语和商务汉语, 许多院系 (如商学院、语言学系等) 都开设专用语言课程。有的为学位课 (如科罗拉多大学、田纳西大学等), 有的为选修课 (如亚利桑那州立大学、北卡罗来纳州立大学等), 还有的为辅修课 (如圣地亚哥州立大学、芝加哥大学等)。美国还有几所高校设有专用语言硕士学位 (Master in ESP) 课程 (如蒙特雷国际研究学院、肯特州立大学、纽约州立大学等)。

英国高校设有三年制专用语言教师硕士课程, 国际英语教师联合会 (IATEFL) 设有专门用途英语分会, 定期举办研修班和研讨会, 部分高校开设普通学术英语 (EGAP) 和专业学术英语 (ESAP) 课程。英国学术英语讲师协会 (BALEAP) 不定期召开学术会议并出版学术著作。澳洲高校最关注职业语言课程, 帮助移民解决

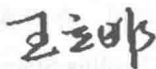
工作和医疗等方面的语言需求。新西兰奥克兰理工大学和澳大利亚西澳大学由语言学院和会计学院、法学院或金融学院合作,开设专业学术英语课(ESAP)。

ESP 教学研究在我国始于 20 世纪 70 年代,以科技英语教学、测试和语料库建设为主,部分高校开设了科技英语专业,招收本科生和研究生。近年来,北京外国语大学成立了中国专门用途英语学会(Chinese Association of ESP),出版了《中国 ESP 研究》集刊。几乎所有大学都开设了学术英语或专门用途英语类课程,涉及论文写作、医学、法律、金融、贸易、旅游、新闻、外交、体育、计算机、工程、石油、电力、航空、军事等多个领域。其中,最突出的是,“十一五”和“十二五”期间,国内近千所高校开办了商务英语专科和本科专业,ESP 教学与研究进入了新的历史发展时期。

“十三五”期间,教育部将出台《高等学校外国语言文学专业本科教学质量国家标准》和《高等学校大学英语教学指南》两个纲领性文件,其中,对专门用途英语课程模块都提出了明确要求,将对专门用途英语发展产生深远的影响。可以预见,随着我国进一步扩大对外开放和“一带一路”战略的实施,及以质量和内涵建设为导向的高等外语教育的不断深化,专门用途英语课程群建设和师资队伍建设将会成为外语教育教学改革新的增长点,从而迎来新的发展机遇。让我们为我国的外语专业人才培养而共同努力。

是为序。

对外经济贸易大学教授、博士生导师



2016 年春节于北京

出版前言

为适应“十三五”我国高等学校外语教学改革与发展的需要，贯彻落实新出台的《高等学校外国语言文学专业本科教学质量国家标准》和《高等学校大学英语教学指南》的精神，推动我国专门用途英语课程群建设和教师发展，清华大学出版社精心策划，从国外引进一套高质量的“专门用途英语教学与研究学术文库”，以填补国内 ESP 教学与学术研究参考书的空白。

本套丛书为开放式，涉及专业英语和学术英语教学与研究的诸多方面，目的是帮助高校广大英语教师提高专用英语教学和科研水平。丛书具有学术性、专业性、实用性、前瞻性等特点，全部为国外原版引进，今后还会不断补充。我们邀请了国内 ESP 教学与研究领域的专家学者为每本书撰写了中文导读。

本套丛书首批包含以下 8 本专著，涉及 ESP 教材、教法、教师发展、测试、科研方法等主题：

《学术英语的理论与理念》(*Theory and Concepts of English for Academic Purposes*)

《学术英语教师指南与资源》(*English for Academic Purposes: A Guide and Resource Book for Teachers*)

《学术英语测评》(*Assessing English for Academic Purposes*)

《专门用途英语手册》(*The Handbook of English for Specific Purposes*)

《专门用途英语学习语料库探究》(*Exploring Corpora for ESP Learning*)

《行业话语：语料库语言学视角》(*Discourse in the Professions: Perspectives from Corpus Linguistics*)

《商务英语教学》(*Teach Business English*)

《医学英语教育》(*English in Medical Education*)

我们相信，丛书的出版将对广大英语师生开展 ESP 教学和科研起到积极的促进作用，同时对社会和行业人士学习专业英语也具有参考价值。

丛书编委会

2016 年春节

一、国内医学英语研究概况

医学英语 (English for Medical Purposes, 以下简称 EMP) 属于专门用途英语的分支, 归属于职业英语。近年来, 国际上开展了一系列医学英语教学改革研究, 目的在于改变高校传统的以纯理论为主的输入式教学模式, 开展以学习者为中心、关注教学目的和教学结果、关注 ESP 研究与实践的模式。

医学英语课程的主要目标是向医学英语学生提供从事该领域应具有的专业英语知识和专业沟通技能, 提高他们医学英语听说读写技巧与能力, 培养其阅读医学文献、撰写医学论文并实现发表国际论文的能力, 让他们了解国际医学科技前沿动态。医学英语课程的教学目标还包括培养学生的语言意识、提高思辨能力以及养成终生学习的习惯。

纵观国际上的 EMP 教学实践, 英国的 EMP 研究偏重于 EMP 大纲编写和 EMP 课程设计, 剑桥大学出版社曾出版医学英语教材; 而美国和加拿大更重视 EMP 课堂教学的理论和实践研究, 在英国和北美的 ESP 教学惯例中, 语言教师将医学专业内容作为授课框架, 他们常常和专业教师组成 team-teaching, 共同制定教学计划并指定教材, 这样学生可以得到语言教师和专业教师的双重指导。目前国内高校医学英语教学仍然沿用传统的输入式教学, 例如: 本书第九章中的案例形象地描述了我国医学英语教学的现状。近年来, 部分老师开始采用较为先进的听说法、PBL 教学法 (Problem-based Learning, 以问题为导向的教学方法)、网络虚拟课堂、情境教学法、案例型教学法、任务型教学法等, 开始尝试医学英语教学改革。最新出台的《大学英语教学指南》明确提出了 ESP 课程模块要求, 必将对医学英语教学改革产生深远的影响, 本书的出版将有力地推动我国的医学英语教学研究。

二、本书概况

本书作者在医学英语教学研究方面拥有较为丰富的经验。第一作者 Peih-ying Lu 是台湾高雄医学院的老师。澳门大学开展的一项研究让第二作者 John Corbett 有机会到台湾交流学习, 探析关于教授语言课程的可行方法。这两位作者在英国爱丁堡皇家学会和台湾社会科学院的慷慨支持下完成此书。

全书共分九章, 旨在探讨医学教育和语言教育在近年发展中的许多交汇现象。当然, 书中提到的一些教科书或是为医学英语教学使用, 或是为培训那些能熟练运用英语或母语为英语的学生而编写, 使其在医疗环境中能有效地交流。然而, 同目

前出版的大多数同类书相比,这些教科书在许多方面是不同的。本书在关注点和方向上有很大改变。事实上,本书作者认为关于跨文化交流的医学文献可以提高、加深读者对医疗环境中跨文化交流能力的理解;同时,在医学英语教学中,它们为读者的跨文化学习提供了一个课程基础。本书适合国内从事医学英语教学研究的科研工作者、教师和医学类院校学生以及医学领域从业人员阅读。

三、本书内容概要

第一章 医学英语研究概况

本书第一章针对当前医学英语的应用范围,解释了为什么作者认为医学英语教学方向的改变是有必要的。在很长一段时间里,国际医疗培训中英语是基本的要求,而且从波兰到新加坡,医学院校的医学课程都是半英语或全英语授课。在其他一些国家和地区的教育体系中,英语考核是获得医学学位的一个组成部分:比如在台湾,语言课程成为基础教育的一部分,在五年临床课程和临床训练开始前需要学习两年英语。在其他一些学校,医学英语教学和医学课程一般都同时进行。在以英语为母语的国家中,医学专业学生中也包含了一大批非英语母语的学生。在医学院校之外,许多卫生保健倡导者以及他们的患者、临床医生和他们的同事都发现英语已经开始作为他们之间谈话的常用语了。

为了应对教育和职业压力,医学英语教学应运而生。在此原则上,现在教授医学英语的教科书和学习资料聚焦于各个方面:有些聚焦于语言和技能目标,以便学生能够读懂英文的医学文献或者应对一门部分或全部用英语授课的课程;其他用来满足一些在英语环境中从事医疗工作的执业医师的职业需求,这些医师的第一语言并不是英语。

在上述基础上,医学英语的学习资料基于教学的假设产生。举几个经典的例子,如 *The Language of Medicine in English* (Bloom, 1982)、*English for the Medical Professions* (Beitler & Macdonald, 1982),这些都是关注习得医学词汇过程中的阅读技巧的。其他一些加强词汇记忆的方法也是值得提倡的,例如:通过词汇结构的研究,在互动对话中的深入练习。但是,阅读仍然是加强词汇记忆最核心的方法。

Bloom 在 1982 年出版的书中设计了“Medicine, Its History and Folklore”“Medical Emergencies”“Prevention and High Technology Health Care”等大约十几个相互关联的题目。每一章的结构都类似:每堂课都由术语(特殊用语)表开始,这些术语都是专业词汇并且定义明确;接下来通过词汇表练习部分的问题和答案指导读者如何正确使用这些专业术语;随后这些专业术语再次用在参考文献中。每个部分后的课题讨论都会给学生使用这些专业词汇、结构模式以及一般词汇的机会。课程结束时都

会有综合词汇复习以及对话练习。

虽然 Beitler 和 Macdonald 的题目更专业一些, 包括 Genetics (遗传学)、Anatomy and Physiology (解剖学和生理学)、Chemistry (化学), 但是也将阅读作为主要关注点。他们的目标是: 让学生相对轻松、准确地阅读有一定难度的医学文献。每次阅读之前学生都要接受一些严格的词汇训练, 接下来是大量的阅读理解练习。这些教科书都是为那些已经具有相对较高的英语阅读水平, 并且开始学习医疗知识的人设计的。

相比之下, 2007 年 Glendinning 和 Howard 所出版的 *Professional English in Use: Medicine*、2005 年 Glendinning 和 Holmström 出版的 *English in Medicine: A Course in Communication Skills* 以及 2010 年 Allum 和 McGarr 出版的 *Cambridge English for Nursing*, 都是针对专业人员设计的教材。当然它们也可以在学生临床实习、甚至临床实习之前的训练阶段, 尤其是在学生与患者沟通时使用。Glendinning 和 Howard 主要分享了医学词汇的教学, 教材主要是针对自学者设计的, 主要向学习者介绍与 X-Ray (X 射线)、Computed Tomography (CT 电子计算机断层扫描)、Epidemiology (流行病学) 和 Screening and immunization (免疫防御) 等主题相关的术语。然而这本教科书的部分内容, 像 2005 年 Glendinning 和 Holmström 以及 2010 年 Allum 和 McGarr 出版的书一样, 也指出听力和口语技能更重要。医疗环境中包括很多口语交流技能, 例如: 询问病史、疾病诊断、病例讨论、欢迎患者入院、描述伤口情况以及表示关切等。这些教科书中所阐述的阅读和写作能力也与相关专业人员的日常工作相关, 包括: 病例的书写、格式和医学期刊论文。从某些方面来讲, 就像现在流行的教科书 *Communication Skills for Medicine* (Lloyd & Bor, 2009), 它们类似于医疗沟通指南, 旨在指导以英语为母语的学生如何与患者沟通。

Lloyd 和 Bor 在 2009 年出版的书中前言部分写道: 许多医生逐渐意识到在医疗实践过程中与患者的沟通不仅限于积极参与, 有效的沟通可以帮助他们更好地理解病人的病情, 了解病情对患者及其家属的影响以及及时处理好病情, 以给患者生活带来更多的益处。如今, 有效的沟通技巧是至关重要的, 它可以降低临床工作中犯错误的风险, 还可以避免执业人员被投诉。而这两个问题可能会对医生造成严重的影响。

Lloyd 和 Bor 还围绕交流活动, 例如医疗访谈和信息交换等, 组织他们的教学单元。然而, 与 Glendinning 和 Holmström 出版的教科书相比, Lloyd 和 Bor 的书主要针对的是英语母语和英语非母语的人都很难掌握的交流情景, 包括告知预后不佳消息、性史、处理投诉、安抚那些具有威胁性的患者、处理个人问题、与孩子和年轻人交流等。与本书尤其相关的是 *Communicating with Patients from Different Cultural Backgrounds* (与不同文化背景患者交流) 的章节。为培训工作在多元文化城市中的医

生，作者设计了两套培训 DVD (Moss & Roberts, 2003; Roberts *et al.*, 2008)，试图通过培训从业者在对话中的分析和反思能力来提高其文化能力。

显然，所有的医学英语学习资料都有其用途。医学院学生需要跟上专业技术语言的发展速度；需要有效地应对在医患关系中容易出现的多种状况；他们尤其需要积极的沟通技巧来应对高风险和工作压力。导师们应该基于学生的实际需求在教学中加入沟通技巧的培训。本书作者当然不会低估现有资料和课程的持续价值，但他们认为，在英语作为第二语言的医学教育环境中，如何明确医学英语教育的方向，这个问题却被大家忽视了。

在医学教育中，作者所指的方向通常是“文化”或“跨文化能力”。在语言教育中，相对应的是“跨文化交际能力”。在医学教育和语言教育中，态度、价值观及信念占据了更重要的位置，这被认为是医学的专业精神。Hafferty 认为“下一波”专业精神需要超过临床知识和外在行为的素质：作为一名真正的医学专业人员，包含了很多价值取向，不仅意味着一个简单的承诺，也不仅仅局限于出色的学问和技能，而是在医疗行为及实践中切实的人文关怀。

本书的观点是“跨文化能力”和“专业精神”应与跨文化语言教育中的态度、价值观及认知等保持一致。因此，迫在眉睫的问题就是剖析医学教育中跨文化交际能力的基本原理，并且提出建设性的意见。

第二章 医疗环境中跨文化的交流能力

跨文化医学教育和跨文化语言教育的一致，构成了本书第二章的主题。

在第二章中，最让作者感兴趣的是，作为医学教育和语言教育的目标，跨文化能力和跨文化交流能力两者的共鸣。

“跨文化交流”通常指的是那些来自不同文化背景的人们之间的相互交流，以下关于跨文化交流能力的医学文献中摘录的内容可以帮助我们加深对这一概念的理解：医生与患者的社会文化差别影响他们之间的交流以及医生的临床决策。相关证据表明，患者是否容易沟通，直接与患者的满意度、依从性以及临床疗效息息相关。因此，当社会文化差异导致医生与患者之间产生种种不愉快现象，患者出现不满情绪时，会导致其依从性较差，影响预后。不仅患者的文化因素重要，医生的文化因素同样起着重要作用。

跨文化交流研究本身就是多元化的，这些研究的范围覆盖了从与文化团体相关的交流风格与价值观的研究，到小规模涉及跨文化交流特定事件的研究。作者通过专业文献列举了很多关于跨文化互动的例子，他们所主张的所有的跨文化教育方式都受到像 Michael Byram 和 Karen Risager 这样的教育理论家及实践者的影响。这种语言教育中教学方向的转移超越了单纯聚焦于语言技能、交际技巧和策略的狭隘看

法，而是利用知识及不同价值观念给予了语言能力一个更加广泛的概念定义。一些跨文化交流者凭借对不同风格交流和文化行为的理解，具有政治敏感度，展现出开放的态度和好奇心。

Byram 和他的同事们在构建 *The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (CEFR) 的部分内容时，产生了一定的影响力。该书内容是关于跨文化交流能力的研究。第二章中关于跨文化语言教育的总体论述值得我们借鉴：在跨文化交流中，语言学习的中心目标是为了促进学习者整体人格的良性发展和对他人语言和文化经验的认同感。乍一看，这句话与跨文化医学教育似乎没有什么关系。然而，作者认为态度、价值观和信仰，这三者形成了跨文化交流能力的核心，它们与医学文献中表达的“跨文化”能力相类似，两者的关系在第二章中有更详细的阐述。

第三章 语言教育和医学教育中的任务设计

如果说第二章讨论的是医学英语教学的研究方法是什么，第三章探讨的则是如何使用这些研究方法。

Kumaravadivelu 认为，由于一个任务可以通过多种方法来处理，因此 TBLT（任务型教学）与任何一种特殊的方法无关。他认为，把任务当作课程内容，而不是一个方法论，这是很有益的。换句话说，可以采用不同的方法来开展语言学习任务，寻求不同的学习结果。他推荐使用三种方法，包括以语言为中心的任务法、以学习者为中心的任务法和以学习为中心的任务法。以语言为中心的任务是指那些让学习者关注语言形式的任务，Fotos 和 Ellis 所提出的语法任务属于此类；以学习者为中心的任务是指那些让学习者同时关注语言形式和功能特性的任务，由 Nunan 提出的课堂交流属于此类；以学习为中心的任务是指那些主要让学习者参与谈判、翻译和意思表达，没有明确关注形式的任务，Prabhu 提出的问题解决型任务属于此类。Corbett 认为，任务型教学法是发展跨文化交流能力的一个合适的方法。

在 20 世纪 60 年代末，麦克马斯特大学健康科学学院基于“以问题为中心的学习”（PBL）制定新的医学课程，从而引发了全球性的一波医学院校课程改革，促使学生体验学习任务。例如，在一个教学周期（几次班级会议）内，需要学生针对一个虚拟的案例研究，讨论可能的研究途径，探寻可行的研究方法，展示他们的发现，细化他们的研究，呈现进一步的研究结果，然后建议可行的治疗方法。当医学教育以英语为媒介授课时，学生需要以其第二语言参与教学。Prabhu 认为 PBL 周期也可以被看作一项复杂的问题解决型任务。他认为 PBL 涉及到一系列的语言活动（如头脑风暴法、优先推荐、研究和展示、评价和推荐），当然最终的目的是为了建议一个特定的治疗方法。第三章探讨了 TBLT 与 PBL 的共同之处：都可以作为医学教育中

一种实现跨文化课程目标的潜在方法。

第四章 探析医学语言

作者认为，任何语言课程都应注意加强语言意识以及丰富学习者语言资源。医学语言的研究，主要集中在学习医学学术文章和医生与患者之间的语言交流。本书在第四章和第五章中采取两种互补的方法进行医学语言教学的探讨。第四章涉及医学语言教学中的问题；而在第五章中，对一些“医学谈话”文献进行了分析，并提出了一些教学的启示。

医学教师面临的一个问题是：选择什么样的语言作为医学领域的代表性语言？例如：Hyland 认为应使用高度统一性语言教授任何学科，这意味着牙科学、解剖学和护理学的学生应该通过其他医学分支的内容来进行学习。尽管作者非常赞同采用体裁教学法，但也认识到不能在书中涵盖全部范围的医学体裁，也不能涵盖医学英语中任何个别课程。作者认为，特别是在医学教育的早期阶段，应该提高学生对专业术语的语言意识，然后对比学习医疗记录中的专业词汇以及日常疾病、相关医疗问题的表达。在第四章中，作者考虑采用以语言为中心的任务，因此，鼓励学生积极利用网上资源学习学术和非学术用语（医疗语言和通用语言）。

第五章 口头医疗话语

第五章讨论医疗谈话的问题，Shi 评论如下：医疗写作体裁研究侧重于词汇分析、语义学、句法、篇章分析。与其相比，口语体裁研究注重社会、政治和文化层面对于医学交流的影响。通过聚焦于社会实践中的语言交流，EMP 应用语言学家研究社会角色不同的人群如何采用不同的语言互相交流，例如：医生、护士和病人。

本章包括一些医疗领域中不同情境下面对面交流的问题，例如：多文化情境下医患交流、医疗交流中译者的使用、职业交流尤其是病史报告、非职业交流（当病人谈论疾病时）等。在医患交流中，参与者在地理、语言、阶级、种族等方面的差异导致文化差异。例如：一位亚洲中产阶级年轻男护士可能在治疗一位白种工人阶级年长女病人，他们使用英语通用语，或者通过口译员沟通。医疗工作者还需要注意医疗问题在专业社群讨论的方式，例如：特定社会、文化群体如何谈论医疗保健等。为了探讨这些不同情境出现的问题（如医患交流等），在语篇研究方面进行实质性研究，本书读者应该考虑以下基本概念：对话互动的本质、译员作为中介者的积极作用、医生和患者的自我展示方式等。

事实上，第五章是这本书中涉及面最广泛的一章。即便如此，它也仅能列举医学和应用语言学研究部分关于不同类型对话者（医生、护士、病人、家人、朋友、护理者，译员）之间的医疗交流。在本章最后提供了一些关于医疗跨文化交际的实践建议，方便读者构建学习材料。

第六章 医学教育中的文化批判意识

本书的原版书原本有一个副标题,是“跨文化方法教授语言与价值观”。作者认为,跨文化语言教育的不同点在于不同文化体系价值观、态度、信仰对交流的影响。而价值观存在于医学话语中,跨文化语言教育的特点是课程应该留给學生反思价值观的空间以及让其思索其他构成医学学生职业认同发展的价值观。因此,第六章探讨的是关于医学教育背景下的“文化批判意识”问题。对专业人士和非专业人士而言,尊重不同的价值观体系和不同医学信仰的和谐一致,都是跨文化交流的宝贵资源,可以协助临床医生与来自不同背景的病人协商合适的治疗方案。

第七章 医学教育中的文献和语言

第七章和第八章继续探讨医学教育中语言和价值观两个主题,从人文医学学科领域汲取灵感。在过去的几十年里,大学人文医学学科已经有相当大的发展。尤其是美国和英国的大学,它们努力去解决学科领域间的障碍,而医学教育者也在寻求解决生物医学实践中人的价值观的方法。关于医疗实践是一门科学还是一门艺术,长期以来一直都存在着争论。事实上,它是一门科学,也是一门艺术。很明显临床医生要用科学知识治疗疾病,但为了有效地工作也必须与病人和同事维系私人关系。他们运用临床专业知识“治疗”疾病,同时又借助在更广泛的生活中疾病给患者带来的意义与影响来“治愈”病人。在医学上,专家的意见通常是来自多年积累的经验,而年轻的医学学生可能尚不具备这些临床经验。在语言教育中,经过很长一段时间积累沉淀下来的文献已经建立起提升学习者语言能力的地位。第七章回顾了语言教育和医学教育中使用文献的案例,阐述了医学学生使用文献的方式。

第八章 医学教育中的视觉艺术

第八章把医学教育的讨论延伸到视觉领域,这个领域一直是语言教育的宝贵资源,包括医疗主题的绘画、电影、电视连续剧等视觉艺术,观念与信息以照片、文献、电影、录像等这些形式得以表达。人文医学学科的很多课程使用美术手段来促进观察技能以及生动展示人类问题。在很多时候,艺术家被邀请与医科学生一起讨论医学、沟通、艺术之间重叠的话题。例如:第七章中提到的 the New York University Medical Humanities Database (<http://medhum.med.nyu.edu/>) 便是一个可以应用于医学语言课程的丰富视觉材料资源。本章可以被视为前一章的补充和延续。章节的最后涉及医学主题电视、电影在教育学中的应用以及文献和视觉效果这些医学教育中被广泛使用的艺术形式。文献和视觉艺术被视为跨文化语言教育中具有无可估量作用的资源和机会。

第九章 医疗环境中跨文化语言教育的课程设计

第九章回顾了医疗环境下与跨文化语言教育相关的课程设计问题。本书不是许多医疗英语课程的罗列，而是在探析医疗环境中跨文化教授英语的合理方法，还提出一些课堂教学的可能性方案。本章提供了课程设计指南，回顾了作者所倡导的跨文化方法应该考虑的基本条件：环境限制、学生需求、课程目标、内容排序、展示材料、效果监控、成绩评估以及课程评价。作者根据自身经历阐述了与所列范例相关的要点。作者没有假装已经设计出一系列成功的医学英语课程典范。事实上，本书源起于作者在设计达不到他们强烈愿望的课程时所产生的频繁挫折。每当这时，作者用塞缪尔·贝克特的话安慰自己：“尝试过、失败过，再尝试、再失败，失败也是一种进步。”事实上，如作者在本章中建议的：课程设计中最重要的因素之一，也常常是最容易被忽视的，是环境限制的分析。为了阐述这个观点，作者提供了一个典型的案例。

作者曾以顾问身份被一家机构邀请参与评估医学英语课程及预测其未来发展。在此过程中，作者访谈了学生和工作人员，并观摩了一场讲座：

在亚洲一所大学的大阶梯教室里，整个房间能容纳 130 人，大概 100 名学生出席。讲座时间为上午 10 点，主题是医学词汇。学生处于 7 年学位项目的第二年，这门课程是必修课。在阶梯教室的前面是一个穿着白色实验服的博士。他主要用汉语讲授讲座，以幻灯片、激光笔以及麦克风辅助教学。他的演讲风格欢快，很吸引人。讲座内容是解剖系统的不同词汇，他在幻灯片上指示要点，翻译专业术语“胸”（<解> thorax）：sternum（胸骨）、clavicle（锁骨）、rib（肋骨）等。他没有给出这些术语的语境，至少没有英语语境。学生们依次成排地坐着，一些人前面摆着作业，一些人前面摆着笔记本电脑。讲座者演示发音（以 -tion 结尾的 respiration, ventilation 等词）。他偶尔与学生们互动，按照名单叫每个学生，但不是所有名单上的学生都参加了讨论。

随着时间的推移，有些学生进去、出来。那些还在座位上的学生做着各种各样的事情：一些正在读他们从医疗网站上下载的医疗词汇表；一些在他们的作业本上研究一种像完型填空的题；一些用铅笔作笔记；一些在阅读并给打印出来的幻灯片作注释；不那么勤奋的学生在查看他们的邮箱；一些在画卡通；一些和班级其他同学聊天；还有几个快睡着了。

理所当然，这门课程成为学院争论的话题。作为旁听者，作者不清楚讲座的目的：花一小时介绍大量的新术语，学生愿意在 60 分钟内认真记忆、彻底理解这些单词吗？讲座是用来指导学生家庭作业吗？

在与那些不得不教授这些课程的工作人员讨论时，很明显他们对课程的目的与作者持同样的困惑。但是，显而易见，这门课程出现的许多问题并不是根源于课程

设计,而是源于环境限制。由于学院内各种行政和后勤的原因,这门课程被指派给医学讲师轮流讲授,而英语老师负责教授其他课程。事实上,英语组的老师应该在内容和授课模式方面提出建议。然而,医学讲师并没有在教学方面给予语言课程优先考虑,因此没有花费足够的时间掌握语言教学组提供的材料。虽然在专门用途英语课程教学中倡导交叉学科小组教学,但实践中很难执行。同时,作者与学生的讨论表明,大部分课程时间他们只是为了完成任务,有时轮流上课,轮流记笔记。他们使用打印出来的幻灯片和网上资料,仅在多项选择考试之前苦读这些单词。

在这种情况下,任何英语教师、课程设计者或者顾问都不可能提出“跨文化”解决方案。获得同事们对课程缺点的一致批评相对容易,但并不容易找到并执行一致的解决方案。在用作说明的这个案例中,解决方案必须是穿越文化差异,在医学教学组和英语教学组之间花费时间重新建立信任。作为顾问,作者认为他们只有参与到学校管理者、医学教学组、英语教学组间的辩论中,才能提出可供选择的合适的语言课程方案。在很大程度上,本书源于作者对于上述可供选择方案的思索。

赵冰

2016年2月

参考文献

- Albanese, M. A. (2010) Problem-based learning. In T. Swanwick (ed.). *Understanding Medical Education: Evidence, Theory and Practice*, pp. 37-52. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Allum, V. & McGarr, P. (2010) *Cambridge English for Nursing: Pre-Intermediate*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Americano, A. & Bhugra, D. (2010) Dealing with diversity. In T. Swanwick (ed.). *Understanding Medical Education: Evidence, Theory & Practice*, pp. 392-402. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Anderson, J., Barnes, E. & Shackleton, E. (2011) *The Art of Medicine: Over 2000 Years of Medicine in Our Lives*. Lewes: Ilex Press and the Wellcome Collection.
- Basturkmen, H. (2010) *Developing Courses in English for Specific Purposes*. London: Palgrave Macmillan.
- Beitler, L. & Macdonald, B. (1982) *English for the Medical Professions*. New York: McGraw-Hill.

- Bennett, G. (2010) *Using Corpora in the Language Learning Classroom*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Bloom, G. (1982) *The Language of Medicine in English*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall.
- Burbaum, C., Stresing, A-M., Fritzsche, K., Auer, P., Wirsching, M. & Lucius-Hoene, G. (2010) Medically unexplained symptoms as a threat to patients' identity? A conversation analysis of patients' reactions to psychosomatic attributions. *Patient Education and Counseling* 79, 207-217.
- Chan, L. K. & Shum, M. K. S. (2011) Analysis of students' reflective essays on their first human dissection experience. *Korean Journal of Medical Education* 23(3), 209-219.
- Cohn, S. K. 2010. *Cultures of Plague: Medical Thinking at the End of the Renaissance*. Oxford: Oxford University Press.
- Corbett, J. (2010) *Intercultural Language Activities*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corbett, J. (2011) Discourse and intercultural communication. In K. Hyland and B. Paltridge (eds.). *The Continuum Companion to Discourse Analysis*, pp. 306-320. London and New York: Continuum.
- Czarny, M. J., Faden, R. R. & Sugarman, J. (2010) Bioethics and professionalism in popular television medical dramas. *Journal of Medical Ethics* 36(4), 203-206.
- Glendinning, E. H. & Holmström, B. (2005) *English in Medicine: A course in Communications Skills* (3rd edn). Cambridge: Cambridge University Press.
- Glendinning, E. H. & Howard, R. (2007) *Professional English in Use: Medicine*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gordan, J. J. & Evans, H. M. (2010) Learning medicine from the humanities. In T. Swanwick (ed.). *Understanding Medical Education: Evidence, Theory and Practice*, pp. 83-98. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Halkowski, T. (2011) Medical discourse. In K. Hyland and B. Paltridge (eds.). *The Continuum Companion to Discourse Analysis*, pp. 321-332. London and New York: Continuum.
- Huang, Y. & Lin, S. (2010) A study of medical students' linguistic needs in Taiwan. *Asian ESP Journal* Spring, 35-58. [Retrieved from http://www.asian-esp-journal.com/May_2010_Ebook.pdf]
- Hyland, K. & Paltridge, B. (eds.). (2011) *The Continuum Companion to Discourse Analysis*. London and New York: Continuum.